

8 Ἰανουαρίου 2023: ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΕΤΑ ΤΑ ΦΩΤΑ  
Γεωργίου τοῦ Χοζεβίτου, Δομνίκης ὁσίας· Κύρου καί Ἀττικοῦ  
πατριαρχῶν Κωνσταντινουπόλεως.

Ἦχος: πλ. α΄ – Ἐωθινόν: Η΄ – Απόστ.: Ἐφες, δ΄ 7-13 – Εὐαγ.: Ματθ. δ΄ 12-17.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 15 Ἰανουαρίου, ΙΒ΄ Λουκᾶ.  
Απόστολος: Κολ. γ΄ 4-11 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. ιζ΄ 12-19.

Ἐχοντας, λοιπόν, στήν καρδιά μας εὐγνωμοσύνη πρὸς τόν Κύριο πού  
μάς χορηγεῖ ποικίλα χαρίσματα ἄς ἀγωνιζόμαστε νά τά ἀξιοποιήσουμε,  
πρὸς δόξαν Θεοῦ καί χάριν τῆς πνευματικῆς οἰκοδομῆς τῶν ἀδελφῶν  
μας.

Ἀρχιμ. Ν. Κ.

Νέα ἔκδοση τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας

### ΩΡΟΛΟΓΙΟΝ ΤΟ ΜΕΓΑ

*περιέχον ἅπασαν τήν ἀνήκουσαν αὐτῷ Ἀκολουθίαν  
κατά τήν τάξιν τῆς Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας  
Νέα Ἐκδοσις - Ἀγιολογικῶς Συμπληρωμένη  
(Σχῆμα 21x29, σελ. 752)*

Ἡ Ἀποστολική Διακονία τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος προέβη στήν νέα  
ἔκδοση (ἀγιολογικῶς συμπληρωμένη) τοῦ Μεγάλου Ὁρολογίου τῆς Μεγά-  
λης τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας. Ἐξ ὅλων τῶν λειτουργικῶν βιβλίων τό Ὁρο-  
λόγιο, ἔχει πάντοτε μία ἰδιαίτερη ἐπικαιρότητα γιά τά διαλαμβανόμενα  
κείμενα πού ὑπάρχουν σέ αὐτό, τοῦ Ἐσπερινοῦ καί τοῦ Ὁρθοῦ, καί γιά  
τήν πληθώρα τῶν Ἀπολυτικίων καί Κοντακίων, μέ τά ὁποῖα διανθίζονται  
ὅλες οἱ κινήτες καί ἀκίνητες ἑορτές ὁλόκληρου τοῦ ἑνιαυτοῦ. Γι' αὐτό  
ἀποτελεῖ πολύτιμον βοήθημα γιά ὅλους τούς εὐσεβεῖς Χριστιανούς.

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: Κάθε Σάββατο καί ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς  
«Φωνῆς Κυρίου», στόν Ἱ. Ναό Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου), Αθήνα.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας  
τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασίου 1, 115 21 Αθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης  
Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν  
ιερώων ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὅλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)



ΕΤΟΣ 71ov

8 Ἰανουαρίου 2023

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 2 (3632)

### Η ΖΩΗ ΤΟΥ ΠΙΣΤΟΥ ΜΕΤΑ ΤΑ ΦΩΤΑ

Ἡ σημερινή Κυριακή στήν λειτουργική ἐκκλησιαστική μας γλώσσα ὀνο-  
μάζεται «Κυριακή μετά τά Φῶτα». Ἡ ὀνομασία αὐτή δέν εἶναι ἀπλῶς κά-  
ποιοι χρονικός προσδιορισμός, ἀλλά ἡ κατάθεση τῆς ἐκκλησιαστικῆς  
πίστεως καί ἐμπειρίας γιά τήν μεταμόρφωση καί τόν ἑξαγιασμό τοῦ χρο-  
νου καί τοῦ ἀνθρώπου.

Ἐάν ἡ ἑορτή τῶν Φώτων ἀφορᾷ στήν φανέρωση τοῦ μυστηρίου τῆς  
Ἁγίας Τριάδος, στήν μαρτυρία γιά τήν ἐνανθρώπηση τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ  
καί τόν φωτισμό ὅλης τῆς δημιουργίας, τότε ὁ πιστός πού ἀξιῶνεται νά  
μετάσχει σέ αὐτά τά θεῖα χαρίσματα ὑφίσταται τήν καλή ἀλλοίωση. Ἀνα-  
δεικνύεται θεοφόρος καί χριστοφόρος.

### Οἱ δωρεές τοῦ Ἁγίου Πνεύματος

Γι' αὐτό ὁ ἀπόστολος Παῦλος ἐπισημαίνει ὅτι στόν κάθε πιστό ἔχει δο-  
θεῖ κάποιο ἰδιαίτερο χάρισμα, σύμφωνα μέ τό μέτρο πού δωρίζει ὁ Χρι-  
στός. Καί γιά νά θεμελιώσῃ τήν διανομή τῶν χαρισμάτων καί δωρεῶν  
τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἀναφέρεται, κατ' ἀρχάς, στήν ἐνσάρκωση τοῦ Κυ-  
ρίου, παραθέτοντας σχετικούς στίχους ἀπό τόν Ψαλμό 67. Ὁ Χριστός,  
λέγει, ἀφοῦ ἔτελειωσε τό ἀπολυτρωτικό Του ἔργο, ἀνέβαινε καί πάλι  
«εἰς ὕψος» (μέ τήν Ἀνάληψή Του) καί «ἤχημαλῶτευσεν αἰχμαλωσίαν». Δη-  
λαδῆ, καθώς ὁ ἱερός Χρυσόστομος ἐρμηνεύει, ἔλαβε (μέ τήν σταυρική  
θυσία καί τήν Ἀνάστασή Του) ὡς αἰχμάλωτο «τόν τύραννον», τουτέστι  
τόν διάβολο, τόν θάνατο, τήν κατάρρα καί τήν ἀμαρτία καί κατήργησε τήν  
ἐξουσία τους. Καί ἔπειτα «ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις»· ἐνέπλησε  
τούς πιστούς μέ τά χαρίσματα τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

Ἡ ἐν λόγῳ ἀνάβαση τοῦ Κυρίου στούς οὐρανοῦς καί ἡ παροχή τῶν  
χαρισμάτων προϋποθέτουν τήν κατάβασή Του στήν γῆ, δηλαδή τήν



## Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Εφεσ. δ' 7-13)

### Γιά την οικοδομή του σώματος του Χριστού

*Αδελφοί, ἐνὶ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. Διὸ λέγει: «Ἀναβὰς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις». Τὸ δὲ «ἀνέβη» τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; Ὁ καταβὰς αὐτός ἐστι καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. Καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ.*

ἐνσάρκωσή Του. Καί ἡ σάρκωση τοῦ Θεοῦ Λόγου φανερώνει ὅτι ἡ σωτηρία μας θεμελιώνεται στήν ταπείνωση καί τὴν ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, στήν ἀπειρη συγκατάβαση γιὰ τὸ πλάσμα Του.

Στὴν συνέχεια ὁ Ἀπόστολος γίνεται περισσότερο συγκεκριμένος ὡς πρὸς τὴν χορήγηση τῶν χαρισμάτων. Λέγει ὅτι σὲ ἄλλους ἔχει δοθεῖ τὸ χάρισμα τοῦ ἀποστόλου, σὲ ἄλλους τοῦ προφήτη, σὲ ἄλλους τοῦ εὐαγγελιστῆ καί σὲ ἄλλους τοῦ ποιμένα καὶ διδασκάλου. Καί ὅλα αὐτὰ μὲ σκοπὸ τὸν καταρτισμὸ τῶν πιστῶν καί τὴν εὐόδωση τοῦ ἔργου τῆς διακονίας, ὥστε νὰ οἰκοδομεῖται τὸ Σῶμα τοῦ Χριστοῦ, δηλαδή ἡ Ἐκκλησία.

Βεβαίως, τὸ μεγαλύτερο χάρισμα πού δίνεται στὸν ἄνθρωπο εἶναι ἡ δυνατότητα μετοχῆς του στήν ζωὴ, τὸ φῶς, τὴν ἀγιότητα, τὴν ἀθανασία τοῦ Χριστοῦ. Αὐτὸ τὸ πρωταρχικό, τὸ «κρεῖττον» χάρισμα ἀποτελεῖ τὴν προϋπόθεση γιὰ τὴν διανομὴ καί τῶν ἄλλων χαρισμάτων. Ὡς ἐκ τούτου, ὅλα τὰ μέλη τῆς Ἐκκλησίας, ἀναλόγως τῆς πίστεως καί τῆς ἐργασίας

### ΤΟ ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ

(Α' ἔκδ., σχῆμα 12,5x17,5 ἐκατ., σελ. 320)

Πολυτελής εὐχρηστικὴ ἔκδοση πού περιέχει σὲ ἐπιμελημένη μορφή τὸ κείμενο τοῦ ἱεροῦ Ψαλτηρίου κατὰ τὴ μετάφραση τῶν Ἑβδομήκοντα (Ο') καὶ ἀπευθύνεται σὲ κάθε χριστιανό, ὁ ὁποῖος θά καρπωθεῖ μεγάλη ὠφέλεια καὶ πολλὴ παραμυθία ἀπὸ τὸν ἀστείρευτο πλοῦτο τῶν Ψαλμῶν.

## Μετάφραση τῆς Ἀποστολικῆς περικοπῆς

Ἀδελφοί, στὸν καθέναν ἀπὸ ἐσᾶς δόθηκε ἡ χάρις, ἀνάλογα μὲ τὸ μέτρο τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. Γι' αὐτὸ λέγει ἡ Γραφή: «Ὅταν ἀνέβηκε στὰ ὕψη, πῆρε αἰχμαλώτους καὶ ἔδωσε χαρίσματα στοὺς ἀνθρώπους». Τὸ «ἀνέβηκε» τί ἄλλο σημαίνει παρά ὅτι προηγουμένως κατέβηκε στὰ χαμηλότερα μέρη τῆς γῆς; Αὐτὸς πού κατέβηκε εἶναι ὁ ἴδιος μ' αὐτὸν πού ἀνέβηκε ἐπάνω ἀπ' ὅλους τοὺς οὐρανοὺς, γιὰ νὰ γεμίσει τὰ πάντα μὲ τὴν παρουσία του. Καὶ εἶναι αὐτὸς ὁ ἴδιος ὁ ὁποῖος ἄλλους ἔκανε ἀποστόλους, ἄλλους προφήτες, ἄλλους εὐαγγελιστές, ἄλλους ποιμένες καὶ διδασκάλους γιὰ νὰ καταρτίζονται οἱ πιστοὶ στό ἔργο τῆς διακονίας, ὥστε νὰ οἰκοδομεῖται ἡ ἐκκλησία πού εἶναι τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ, μέχρι νὰ φθάσουμε ὅλοι στὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς τέλειας γνώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ὥστε νὰ γίνουμε τέλειοι ἀνάλογα μὲ τὴν πλήρη καὶ τέλεια ὠριμότητα τοῦ Χριστοῦ.

(Απὸ τὴ νέα ἔκδοση: Ἡ Καινὴ Διαθήκη, τὸ πρωτότυπο κείμενο μὲ νεοελληνικὴ ἀπόδοση τοῦ ὁμοσ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)

τῶν θείων ἐντολῶν, ἐπιδέχονται τὴν δωρεὰ τῆς θεοποιῶ ἑνεργείας τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δαψίλεια τῶν θείων χαρισμάτων, καθότι «ἡ τελεσιουργία τοῦ Πνεύματος ἐν τῷ θελήματι τοῦ ἀνθρώπου κεῖται», ὡς λέγει ὁ Ἅγιος Μάξιμος ὁ Ὁμολογητής.

### Ἀξιοποίηση χαρισμάτων

Καὶ ἀκριβῶς ἐπειδὴ τὰ χαρίσματα δίδονται «εἰς οἰκοδομὴν τοῦ Σώματος τοῦ Χριστοῦ», εἶναι ἀδιανόητο νὰ αὐτονομούνται καὶ νὰ τίθενται ἐντὸς χρησιμοθηρικοῦ πλαισίου, διότι τότε ἀλλοιώνονται καὶ διαστρέφονται. Γι' αὐτὸ ὁ πιστὸς ὀφείλει μὲ φιλοθεΐα καὶ εὐχαριστία νὰ τὰ ἀντιπροσφέρει στὸν Θεό καί, ἀκολούθως, νὰ κάνει συμμετόχους σὲ αὐτὰ τοὺς ἐν Χριστῷ ἀδελφούς. Κατ' αὐτὸν τὸν τρόπο συντελοῦνται ἡ φιλαδελφία, ἡ διακονία, ἡ συναρμογή τῶν μελῶν τῆς Ἐκκλησίας. Τότε πραγματοποιεῖται ἡ λειτουργία τῆς χριστιανικῆς κοινότητος ὡς συνάξεως χριστοποιημένων ἀνθρώπων, μετόχων τῆς ἀγιότητος τοῦ Θεοῦ.

### Ἡ πνευματικὴ μας ἐνηλικίωση

Ἡ ἀξιοποίηση καὶ προσφορά τῶν χαρισμάτων συμβάλλει καθοριστικὰ στὴν πνευματικὴ ὠριμότητα τοῦ πιστοῦ καὶ τὴν ἀπόκτηση τῆς ἀτελειότητος τελειότητος πού μέτρο της εἶναι ὁ Χριστός, καθὼς λέγει ὁ Ἀπόστολος: «εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ». Ὁ ἄνθρωπος ἀποκτᾷ τὴν αἴσθηση ὅτι τὰ χαρίσματά του προέρχονται ἀπὸ τὸν Πατέρα τῶν Φώτων καὶ ἔτσι τὰ καταθέτει στὴν Ἁγία Τράπεζα, ὅπου ἱερουργεῖται τὸ μυστήριον τῆς Ἀγάπης.